

Éric MONNIN

Vice-Président de l'Université de Franche-Comté à l'Olympisme

Phó Hiệu trưởng chuyên trách phong trào Olympic, Đại học France-Comté

Directeur du Centre d'études et de recherches olympiques universitaires (CEROU)

Professeur associé (Ph.D – HDR)

Laboratoire Culture, Sport, Santé, Société (EA 4660)

UFR STAPS, 31 rue de l'Épitaphe - 25000 Besançon – France

Tél. + 33 (0)3 81 81 03 22 / + 33 (0)6 02 50 12 43 eric.monnin@univ-fcomte.fr

UNIVERSITÉ DE
FRANCHE-COMTÉ

CeROU
Centre d'études et de recherches
olympiques universitaires



« Olympisme – Culture – Francophonie »

Tinh thần Olympic – Giao lưu văn hoá – Cộng đồng Pháp ngữ

Les Olympiades constituent indéniablement pour la langue française une occasion unique de se faire entendre dans le monde entier et de revendiquer son statut de grande langue de communication internationale et de culture.

La tradition imposée par le baron De Coubertin a survécu à sa mort et à la seconde guerre mondiale. Outre Pierre de Coubertin, les Français et les francophones ont joué un rôle de premier plan dans l'organisation et le développement du sport au niveau international.

Pour la première fois, en 1949, la *Charte olympique* mentionne l'anglais comme seconde langue officielle du Comité international olympique (CIO) sous la présidence du suédois Sigfrid Edström (1870-1964).

Il est essentiel pour apporter des éléments de réponses sur le traitement du français, langue officielle figurant dans la Charte olympique, de s'interroger sur les points suivants :

Qu'est-ce que la Francophonie ? Quels sont les Acteurs de la francophonie ? Comment l'olympiade culturelle et la langue française peuvent-elles faire front commun pour favoriser le dialogue de la communauté internationale ? Comment renforcer les valeurs de l'olympisme

Các kì Thế vận hội Olympic là dịp duy nhất, không thể bàn cãi, để tiếng Pháp được xướng lên trước người nghe khắp thế giới, khẳng định vị thế của một ngôn ngữ lớn trong truyền thông và giao lưu văn hoá quốc tế.

Truyền thống do nam tước De Coubertin khởi xướng đã tiếp tục được duy trì sau khi ông mất và sau cuộc Chiến tranh Thế giới lần thứ hai. Ngoài Pierre de Coubertin, nhiều người Pháp cũng như người nói tiếng Pháp đã đóng vai trò quan trọng hàng đầu trong việc tổ chức và phát triển thể thao trên phạm vi toàn cầu.

Năm 1949, lần đầu tiên bản Thỏa ước Olympic ghi rõ tiếng Anh là ngôn ngữ chính thức thứ hai của Ủy ban Olympic Quốc tế (CIO | IOC), dưới thời chủ tịch người Thụy Điển Sigfrid Edström (1870-1964).

Để có thêm căn cứ trả lời về cách thức ứng xử với tiếng Pháp, ngôn ngữ chính thức được ghi trong bản Thỏa ước Olympic, nhất thiết phải đặt ra các câu hỏi sau đây:

Cộng đồng Pháp ngữ là gì? Cộng đồng Pháp ngữ có các nhân tố hành động nào? Làm sao một thế vận hội văn hoá và một ngôn ngữ như tiếng Pháp lại có thể cùng nhau tạo thành một mặt trận khuyến khích đối thoại cho cộng đồng quốc tế? Làm sao để củng cố các giá trị của tinh thần Olympic và của tiếng Pháp

et de la langue française à travers la Francophonie et ses institutions ?

Pour éclairer ces différents points nous nous proposons d'aborder tout d'abord la Francophonie et Organisation internationale de la francophonie (OIF) à travers notamment les Jeux de la francophonie puis la Francophonie et olympisme en abordant le concept d'olympisme, le rôle du Comité international olympique (CIO), celui de l'Association Francophone de Comités Nationaux Olympiques (AFCNO) et des Unions sportives francophones.

thông qua Cộng đồng Pháp ngữ và các thiết chế hợp tác của cộng đồng ấy?

Nhằm làm rõ các vấn đề nêu trên mà chúng tôi sẽ đề cập trước tiên đến Cộng đồng Pháp ngữ và Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF), đặc biệt là thông qua Đại hội Thể thao Cộng đồng Pháp ngữ, sau đó đến mối quan hệ giữa Cộng đồng Pháp ngữ và phong trào Olympic, bằng cách giải thích khái niệm tinh thần Olympic và vai trò của Ủy ban Olympic Quốc tế (IOC), cũng như của Hiệp hội Pháp ngữ các Ủy ban Olympic Quốc gia (AFCNO) và của các liên minh thể thao Pháp ngữ.